

CHANDOS DIGITAL **CHAN 8993**



BOURNEMOUTH SINFONIETTA

Devon Commercial Photos



Sponsored by British Petroleum
in association with Swiss Fest 700



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester • Essex • England

© 1991 Chandos Records Ltd.
© 1991 Chandos Records Ltd.

CHANDOS

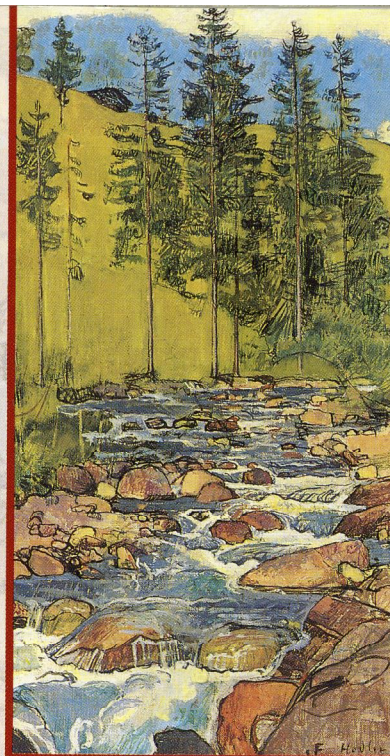
HONEGGER

Symphony No. 4
(Deliciae Basilienses)

Pastorale d'été

Prélude, Arioso et Fughette

Concertino



BOURNEMOUTH SINFONIETTA
TAMÁS VÁSÁRY conductor/piano

ARTHUR HONEGGER (1892 - 1955)

Symphony No. 4 (*Deliciae Basilienses*) (27:30)

- 1 I Lento e misterioso — Allegro (12:07)
- 2 II Larghetto (6:20)
- 3 III Allegro — Adagio — Tempo 1 — Adagio — Allegro (8:54)

TIMOTHY CAREY piano

4 Pastorale d'été (7:36)

Prélude, Arioso, et Fughette sur le nom de Bach (8:16)

for string orchestra

für Streichorchester; pour orchestre à cordes

- 5 I Prélude (1:24)
Allegro
- 6 II Arioso (5:22)
Grave
- 7 III Fughette (1:28)
Allegro

Concertino (11:47)

for piano and orchestra

für Klavier und Orchester; pour piano et orchestre

- 8 I Allegro molto moderato (4:15)
- 9 II Larghetto sostenuto (1:58)
- 10 III Allegro (5:34)

directed from the piano by TAMÁS VÁSÁRY

DDD

TT = 55:13

BOURNEMOUTH SINFONIETTA

Richard Studt leader

TAMÁS VÁSÁRY

conductor



ARTHUR HONEGGER

Royal College of Music

Arthur Honegger was born in Le Havre of Swiss parents, and studied at the Zürich and Paris Conservatoires. His early works began to make his reputation in Paris, and he became famous before 1920 as a member of the group of composers called *Les Six*. His artistic outlook, however, tended to be at odds with their Satie-inspired views, since he was more naturally drawn towards a serious expression: 'I have no taste for the fairground, nor for the music hall, but, on the contrary, a taste for chamber music in its most serious and austere form.'

Honegger's output was considerable, ranging from stage works through film music to chamber music and songs. He showed a preference for the established classical forms, especially those of oratorio and symphony in which he probably created his finest works. Throughout his life Honegger was keenly aware of contemporary musical developments, but his art was by no means experimental or derivative; rather his desire was to be 'an honest workman producing an honest piece of work'.

The *Pastorale d'été* is Honegger's most Debussian composition. It was written during 1920 and premiered at the *Concerts Golschmann* the following year, when it was awarded the *Prix Verley*. The music is an evocative tone poem inspired by Rimbaud's 'J'ai embrassé l'aube d'été' (I embraced the summer morning), with an atmospheric charm and a clear three-part structure. The calm of the outer sections contrasts with the more lively centre, whose theme has more than a hint of folksong. In the closing stages these two moods converge, reaching towards a most sensitive transformation of the folk material.

The *Concertino for piano and orchestra* was written in 1924, the premiere taking place the following year under the direction of Serge Koussevitzky, with the composer's fiancée, Andrée Vaurabourg, as soloist. The music is continuous, each movement following without a pause. The general outlook is expressed by the easy-going dialogue between piano and orchestra, in which the solo part gradually gains in virtuosity, and there is a fugal episode whose textures are inevitably more complex. The central Larghetto is a remarkable movement, the lyricism of the poignant piano theme set against delicate strings, and with woodwind and brass always adding to the interest. The use of mutes often contributes to the special atmosphere, but Honegger is careful to avoid any sense of romantic climax. In the finale, the sprung rhythm reflects an awareness of jazz and there are two important themes: the first, with its complex syncopated rhythms, is usually played by the soloist, whereas the other is more conventionally song-like.

Honegger always maintained close links with Switzerland, and in 1945-6 he wrote his

Symphony No. 4 for the twentieth anniversary of the Basle Chamber Orchestra, whose conductor Paul Sacher, was a close friend. It was he who conducted the premiere in January 1947. The work's subtitle, *Deliciae Basilienses* (The Pleasures of Basle), is a recognition of support and relaxation in troubled times, for Honegger had been deeply affected by the war, hence the tragic vein of his two previous symphonies. The *Fourth*, on the other hand, is a work of irresistible melodic charm but of substance too, whose approach was, according to the composer, inspired by the classical style of Mozart and Haydn. A chamber orchestra is therefore deployed, though significant roles are accorded to piano and glockenspiel.

The symphony opens with an atmospheric slow introduction, suggesting the various thematic ideas whose full potential is realized in the Allegro which forms the main body of the movement. The lyrical flow remains important, even when textures become more complex and the mood more intense, for this close-knit structure conveys a spontaneous sense of line, with a subtle orchestral treatment featuring solos for violin, bassoon and trumpet.

Whereas the first movement is notable for its thematic complexity, the second is dominated by just two ideas. Its vein of nostalgia and melancholy is established by a passacaglia theme, heard initially in the lower strings with a distinctive woodwind counter-subject. As the passacaglia builds to a more richly textured expressiveness, gaining a special eloquence from the writing for violins, so the horn introduces the clear statement of the second theme, which is in fact the popular Basle song *z'Basel an mim Rhy*. In the later stages the texture thins and the melancholy returns, while the final gesture is particularly evocative.

The sparkling finale abounds in high spirits, its structure mixing elements of rondo, passacaglia and fugue. The principal theme has a distinctive pulse and a memorable rhythmic pendant in woodwind and brass, and throughout the movement there is an excellent balance between rhythmic vitality and lyrical flow, aided by the imaginative orchestration. A contrasting Adagio brings a mood of intense nostalgia, but perky solos for bassoon and clarinet reassert the lighter mood. Although there is no sense of crisis, the music does intensify in its later stages, releasing the thirteenth century carnival song *Basler Morgenstreich* to form a climax. The coda is expressively ambiguous, however, for a quiet and tender Adagio for strings is juxtaposed against the final six bars, which serve as a reminder of the movement's essential wit.

Honegger was keenly committed to neo-classicism and Bach was a major inspiration for him: for instance, the *Symphony No. 2* and the oratorio *King David* both achieve their

climatic statements with chorale themes. In 1932 he composed *Prélude, Arioso et Fughette sur le nom de Bach*, a short piano piece, based on the four notes spelled by Bach's name (in German notation B flat is B and B is H), and in 1936 he rewrote it for string orchestra.

The *Prélude* is typical of Honegger's strenuous rhythmic writing, with forceful imitations above a solid bass line, while the *Arioso* has its slow pulse and serious mood enhanced by eloquent solos for viola and violin. The mood intensifies as the full ensemble plays for the first time, an accelerando building to a fortissimo climax which releases the *Fughette*. Here the rhythmic accents make a strong contrast, but the ending, a sonorous *Largamente*, is a powerful gesture of unity.

© 1991 Terry Barfoot



Arthur Honegger wurde als Sohn schweizerischer Eltern in Le Havre geboren, und studierte am Konservatorium in Zürich und am Pariser Conservatoire. Mit seinen frühen Werken machte er sich einen Ruf in Paris, und wurde bereits vor 1920 als Mitglied der Komponistengruppe *Les Six*, berühmt. Seine künstlerische Einstellung eckte jedoch oft mit ihren Satie-inspirierten Ansichten an, da er sich von Natur aus mehr zum Seriöseren hingezogen fühlte: "Ich finde wenig Geschmack an der Welt des Rummelplatzes, oder des Varietés, sondern im Gegenteil an Kammermusik in ihrer ernstesten und strengsten Form."

Honeggers Oeuvre ist beträchtlich und reicht von Bühnenwerken über Filmmusik zu Kammermusik und Liedern. In seinen Werken zeigt sich eine Vorliebe für die überlieferten klassischen Formen, besonders des Oratoriums und der Symphonie, und in diesen Gattungen schuf er vielleicht seine schönsten Werke. Sein Leben lang war sich Honegger zeitgenössischer musikalischer Entwicklungen deutlich bewußt, aber seine Kunst war keineswegs experimentell oder nachahmend. Sein Bestreben war es eher, "ein ehrlicher Handwerker zu sein, der ein ehrliches Stück Arbeit liefert".

Die *Pastorale d'été* ist die am meisten Debussy verpflichtete Komposition Honeggers. Sie entstand im Jahre 1920, wurde im folgenden Jahr bei den *Concerts Golschmann* uraufgeführt und wurde mit dem Prix Verley ausgezeichnet. Die Musik ist eine evokative Tondichtung, die durch Rimbauds "J'ai embrassé l'aube d'été" (Ich umarmte den Anbruch des Sommers) angeregt wurde, voller atmosphärischen Charmes steckt und in einer klaren dreiteiligen Form angelegt ist. Die Ruhe der Rahmenteile kontrastiert mit einem lebhafteren Mittelabschnitt, dessen Thema mehr als einen Hauch von Volkstümlichkeit besitzt. In der Schlußphase vermischen sich die beiden Stimmungen und führen zu einer äußerst einfühlsamen Transformation des Volksmaterials.

Das *Concertino für Klavier und Orchester* wurde 1924 geschrieben, und die Uraufführung fand im folgenden Jahr unter Sergej Kussewitzky mit Andrée Vaurabourg, der Verlobten des Komponisten, als Solistin statt. Die Musik ist durchgängig, jeder Satz folgt attacca auf den vorangegangenen. Die allgemeine Stimmung wird durch den unbeschwerten Dialog von Klavier und Orchester bestimmt, in dem der Solopart allmählich virtuoser wird. In einer fugierten Episode wird der Satz unvermeidbar komplexer. Das zentrale Larghetto ist ein erstaunlicher Satz: die Lyrik des wehmütigen Klavierthemas wird gegen die delikat instrumentierten geteilten Streicher mit dem zusätzlichen Reiz der Bläser gesetzt. Der Einsatz von Dämpfern trägt weiter zu der besonderen Atmosphäre bei, aber Honegger vermeidet sorgfältig jede Art von romantischem Höhepunkt. Der federnde Rhythmus des Finales spiegelt

die Jazzkenntnis des Komponisten wider. Es gibt zwei wichtige Themen: das erste, in komplizierten synkopierten Rhythmen, wird meist vom Solisten gespielt, das andere ist eher konventionell und liedhaft.

Honegger hielt immer enge Verbindungen mit der Schweiz aufrecht und 1945-46 schrieb er seine *Symphonie Nr. 4* zum zwanzigjährigen Jubiläum des Basler Kammerorchesters, mit dessen Dirigenten Paul Sacher er eng befreundet war. Sacher dirigierte auch die Uraufführung im Januar 1947. Der Untertitel des Werks, *Deliciae Basiliensis* (Basler Freuden), ist eine Anerkennung von Unterstützung und Entspannung in unruhigen Zeiten, denn Honegger hatte unter dem Krieg sehr gelitten, wodurch sich die tragische Ader seiner beiden vorausgegangenen Symphonien erklärt. Die *Vierte* ist jedoch ein Werk von unwiderstehlichem melodischem Reiz, aber dennoch substanzreich, und laut dem Komponisten durch den klassischen Stil Haydns und Mozarts angeregt. Daher also der Einsatz eines Kammerorchesters, doch mit zusätzlichen bedeutenden Parts für Klavier und Glockenspiel.

Die Symphonie beginnt mit einer atmosphärischen langsamen Einleitung, die die verschiedenen thematischen Ideen anklingen läßt, deren Potential im Allegro-Hauptteil voll ausgeschöpft wird. Der lyrische Fluß bleibt wichtig, selbst als der Satz komplizierter und die Stimmung intensiver wird, denn diese engverwobene Struktur vermittelt ein Gefühl von Linie, mit Soli von Violine, Fagott und Trompete in der nuancenreichen Orchestrierung.

Während der erste Satz für seine thematische Komplexität bemerkenswert ist, wird der zweite von nur zwei Gedanken beherrscht. Seine nostalgische, melancholische Ader wird durch ein Passacaglia-Thema etabliert, das zunächst in den tiefen Streichern zu hören ist; die Holzbläser haben dazu einen charakteristischen Kontrapunkt. Als die Passacaglia nach und nach reicher strukturiert und expressiver wird und durch die Schreibweise für die Violinen eine besondere Eloquenz erhält, führt das Horn unverkennbar das zweite Thema ein, das populäre Basler Lied *z' Basel an mim Rhy*. In den späteren Stadien wird der Satz lichter, und die Melancholie kehrt wieder; die Schlußgeste ist besonders ausdrucksstark.

Das schillernde Finale sprüht geradezu von guter Laune über. In ihm sind Elemente von Rondo, Passacaglia und Fuge vermischt. Sein Hauptthema hat einen charakteristischen Puls und ein bemerkenswertes Anhängsel in den Bläsern. Den ganzen Satz hindurch herrscht eine ausgezeichnete Balance zwischen rhythmischer Energie und lyrischem Fluß, zusätzlich durch die phantasievolle Orchestrierung geholfen. Ein kontrastierendes Adagio bringt eine Stimmung intensiver Nostalgie, aber freche Soli von Fagott und Klarinette bringen die leichtere

Stimmung zurück. Obwohl es kein Gefühl von Krise gibt, wird die Musik später intensiver und spielt an ihrem Höhepunkt den *Basler Morgenstreich*, ein Fastnachtslied aus dem 13. Jahrhundert. Die Koda jedoch ist expressiv-doppeldeutig, denn einem leisen, zärtlichen Adagio der Streicher werden die sechs Schlußakte entgegengesetzt, die an den grundsätzlichen Witz des Satzes erinnern.

Honegger war ein eifriger Vertreter des Neoklassizismus, und Bach war eine bedeutende Inspirationsquelle für ihn: so erreichen etwa sowohl die *Symphonie Nr. 2* als auch das Oratorium *König David* ihre Höhepunkte mit Choralthemen. 1932 komponierte er das *Prélude, Arioso et Fughette sur le nom de Bach*, ein kurzes Klavierstück über den Namen BACH, das er 1936 für Streichorchester umarbeitete.

Das *Präludium* ist für Honeggers rhythmisch-energische Schreibweise typisch, mit kraftvollen Imitationen über einer soliden Baßstimme, während eloquente Soli für Violine und Bratsche den langsamen Puls und die ernste Stimmung des *Arioso* hervorheben. Die Stimmung wird intensiver als zum ersten Mal das Tutti spielt, und mit einem *Accelerando* erfolgt eine Steigerung zum *Fortissimo*, aus dem sich das Thema der *Fughette* löst. Die rhythmischen Akzente bieten hier einen starken Kontrast, der Schluß, ein klangvolles *Largamente*, stellt jedoch eine kraftvolle Geste der Einheit dar.

© 1991 Terry Barfoot
Übersetzung: Renate Maria Wendel

Arthur Honegger naquit au Havre de parents suisses; il fit ses études musicales aux conservatoires de Zurich et de Paris. Ses œuvres précoces lui valurent une certaine réputation à Paris. Il devint célèbre dès avant 1920, comme membre du Groupe des *Six*. Toutefois, ses vues artistiques l'écartaient un peu des autres cinq, très influencés par Satie, alors que lui préférait une expression réfléchie et avouait n'avoir aucun goût pour la fête foraine, ni pour le music-hall, mais beaucoup aimer en revanche la musique de chambre sous sa forme la plus austère et la plus sérieuse.

L'ensemble des œuvres de Honegger constitue un impressionnant catalogue, allant de la musique de scène jusqu'à la musique de chambre, en passant par la musique de film et les mélodies. Le compositeur montra une préférence marquée pour les formes classiques, surtout l'oratorio et la symphonie et c'est certainement sous ces formes que parurent ses plus belles créations. Toute sa vie Honegger fut extrêmement sensible à l'évolution musicale, ce qui ne veut pas dire que son art en dérivait ou qu'il fut en rien expérimental; il désirait avant tout être "un travailleur honnête, produisant un travail honnête".

La *Pastorale d'été* est la plus debussienne des compositions de Honegger. Ecrite en 1920, créée par les Concerts Golschmann l'année suivante, elle valut au compositeur le *Prix Verley*. La musique est un poème symphonique évocateur, inspiré des vers de Rimbaud: *J'ai embrassé l'aube d'été*, et empreinte d'une atmosphère au charme indéniable. Sa structure, très claire, est en trois parties. Le calme de la première et de la dernière contraste avec l'animation de la seconde, dont le thème a un parfum — assez prononcé même — de musique folklorique. Au stade final ces deux dispositions convergent, et conduisent à une transformation du matériau folklorique infiniment subtile.

Le *Concertino pour piano et orchestre* fut écrit en 1924, la première eut lieu l'année suivante sous la direction de Serge Koussevitzki, avec pour soliste la fiancée du compositeur, Andrée Vaurabourg. La musique est continue et les mouvements se suivent sans pause. En général, il s'agit d'un dialogue aisé entre le piano et l'orchestre, bien que la partie solo gagne graduellement en virtuosité, et que dans l'épisode fugué la texture devienne inévitablement plus complexe. Le Larghetto central est un mouvement remarquable, le piano joue, contre les cordes délicates et divisées, un thème lyrique et poignant, auquel les bois et les cuivres viennent ajouter encore plus d'intérêt. L'emploi des sourdines contribue à créer une atmosphère spéciale, mais Honegger s'efforce d'éviter tout sens d'exacerbation romantique. Le rythme en "ressort" du Finale communique quelque idée de jazz; il comprend deux thèmes importants: le premier, aux rythmes complexes et syncopés est généralement

confié au soliste, le second, à la manière d'une chanson, est plus conventionnel.

Honegger a toujours maintenu des liens solides avec la Suisse. En 1945-6 il écrivait la *Symphonie No 4* pour le 20ème anniversaire de l'Orchestre de Chambre de Bâle, dont le chef, Paul Sacher, était son ami intime (et ce fut lui, d'ailleurs, qui dirigea la première au mois de janvier 1947). Le sous-titre de la Symphonie: *Deliciae Basilienses* (Les délices de Bâle) semble lui donner un sens de réconfort et de détente en des temps troublés. Honegger avait été profondément affecté par la guerre, d'où le caractère tragique de ses deux symphonies précédentes. La Quatrième, par contre, est une œuvre d'un charme mélodique irrésistible, sans manquer le moins du monde de substance. D'après le compositeur son style s'inspire du classicisme de Mozart et de Haydn. C'est pour cela que l'interprétation demande un orchestre de musique de chambre, bien que le piano et le jeu de timbres se voient attribuer des rôles méritoires.

La symphonie débute par une introduction lente, toute en nuances, qui cite les diverses idées thématiques dont la fructification s'effectuera dans l'Allegro, la partie principale du mouvement. Le courant lyrique reste important, même lorsque les textures se font plus complexes et que l'humeur est intense, car à ce moment-là la structure serrée permet de transmettre un sens spontané à la ligne; l'orchestre est traité avec beaucoup de subtilité; le violon, le basson et la trompette ont chacun leur partie solo.

Alors que le premier mouvement se distingue par une complexité thématique, le second n'est dominé que par deux idées. D'abord, un thème de passacaille, que jouent les cordes graves, au ton nostalgique et mélancolique, alors que les bois s'occupent du contre-sujet. Puis, la passacaille tisse une texture expressive plus riche, et, avec la partie des violons, gagne une éloquence spéciale. Pendant ce temps le cor présente une claire exposition du second thème, lequel est tout simplement une chanson populaire de Bâle: *z'Basel an mim Rhy*. Au dernier stade la texture s'amincit et la mélancolie revient jusqu'au point final particulièrement évocateur.

Le finale est pétillant et joyeux; sa structure mélange des éléments de rondo, de passacaille et de fugue. Le thème principal a une pulsation distincte et un pendant rythmique inoubliable confié aux bois et aux cuivres. Ainsi, un excellent équilibre entre la vitalité rythmique et le courant lyrique, se maintient tout au long du mouvement, aidé en cela par une orchestration imaginative. L'Adagio, par contre, respire la nostalgie intense, jusqu'à ce que les solos guillerets du basson et de la clarinette recréent une atmosphère plus légère. A son dernier stade, mais sans aucune impression de crise, la musique s'intensifie, et laisse

échapper l'air d'une chanson de carnaval du 13ème siècle: *Basler Morgenstreich* (Farce du matin à Bâle) qui conduit à l'apogée. La coda est ambiguë d'expression, car l'Adagio calme et tendre (cordes) se juxtapose aux six dernières mesures. Voilà qui atteste que ce mouvement a essentiellement beaucoup d'esprit.

Honegger était un grand défenseur du néo-classicisme. Bach fut pour lui une source d'inspiration essentielle; prenons pour exemple la *Symphonie No 2* et l'oratorio *Le Roi David*, tous deux arrivent à leurs points culminants sur des thèmes chorals. En 1932 Honegger composa le *Prélude, Arioso et Fughette sur le nom de Bach*, un court morceau pour piano sur un thème en quatre notes correspondant aux quatre lettres du nom de Bach: BACH, selon la notation allemande (c'est-à-dire, en notation française: si bémol, la, do si) et en 1936 il le ré-écrivit pour orchestre à cordes.

Le *Prélude* est un exemple typique de l'écriture rythmique énergique d'Honegger. Il contient, au-dessus de la ligne solide des graves, de puissantes imitations. L'*Arioso*, à pulsation lente, revêt un caractère sérieux que rehaussent les solos éloquentes de l'alto et du violon. L'intensité augmente lorsque les musiciens jouent, tous ensemble pour la première fois, un *accelerando* qui mène fortissimo au point culminant d'où émerge la *Fughette*. Ici, les accents rythmiques contrastent vivement, mais la fin, un *Largamente* sonore, est aussi un puissant geste d'unité.

© 1991 Terry Barfoot
Traduction: Paulette Hutchinson

Since its foundation in 1968 the **Bournemouth Sinfonietta** has established a reputation as one of the finest chamber orchestras in Europe. The Sinfonietta's distinguished recording history and highly successful foreign tours have brought it considerable international recognition as an ensemble whose versatility embraces the whole range of the chamber orchestra repertoire. Tours to Germany, Spain and France in recent years have further enhanced the orchestra's international profile, whilst invitations to major British festivals are a feature of the Sinfonietta's work.

In 1989 the distinguished Hungarian-born pianist and conductor Tamás Vásáry was invited to become the orchestra's principal conductor. With Mr Vásáry and Richard Studt, the orchestra's Leader and Associate Director, the Sinfonietta has embarked upon a progressive artistic policy, ranging from the Baroque to the present day. The Sinfonietta enjoys a close relationship with the BBC, including regular broadcasts for Radio 3.

Seit ihrer Gründung im Jahre 1968 hat sich die **Bournemouth Sinfonietta** als eines der besten Kammerorchester in Europa etabliert. Die hervorragenden Einspielungen und äußerst erfolgreichen Auslandstourneen der Sinfonietta haben ihr ein beträchtliches Ansehen als ein Ensemble eingebracht, das die ganze Bandbreite des Kammerorchester-Repertoires umspannt. In jüngeren Jahren haben Konzertreisen nach Deutschland, Spanien und Frankreich den internationalen Ruf des Orchesters weiter gehoben, und Einladungen zu bedeutenden britischen Festspielen kennzeichnen die Arbeit der Sinfonietta.

1989 wurde der aus Ungarn stammende eminente Pianist und Dirigent Tamás Vásáry eingeladen, die Position als Principal Conductor der Sinfonietta anzutreten. Mit Herrn Vásáry und dem Konzertmeister und Associate Conductor Richard Studt begann das Orchester seine progressive Programmpolitik, die Werke vom Barock bis zum heutigen Tag umfaßt. Die Sinfonietta erfreut sich einer engen Assoziation mit der BBC, und tritt regelmäßig in Rundfunkübertragungen für Radio 3 auf.

Fondé en 1968 le **Bournemouth Sinfonietta** jouit d'une solide réputation et se classe certainement parmi les meilleurs ensembles de musique de chambre d'Europe. Il a à son actif une belle discographie et une liste de succès impressionnants dans ses tournées à l'étranger. Sa renommée internationale est considérable, car il a su s'adapter aux exigences de l'ensemble du répertoire de la musique de chambre. Les tournées qu'il a effectuées ces dernières années en Allemagne,

en Espagne et en France ont consolidé, si besoin était, sa réputation. En Angleterre les grands festivals de musique ne manquent pas de l'inviter régulièrement chaque année.

En 1989 Tamás Vásáry, pianiste renommé d'origine hongroise, réputé également comme chef d'orchestre, était invité à prendre la direction. Sous la conduite de Tamás Vásáry et de Richard Studd, chef d'attaque, directeur adjoint, l'orchestre s'est lancé dans un programme artistique ambitieux, allant du Baroque à nos jours. Le Bournemouth Sinfonietta entretient d'excellentes relations avec la BBC; il figure souvent aux programmes musicaux de la chaîne culturelle (No 3).

Tamás Vásáry was born in Debrecen, Hungary and gave his first concerts at the age of eight. His early studies were with Dohnányi and later, having received his diploma from the Franz Liszt Academy, he became Assistant Professor to Kodály. In 1956 he left Hungary and in 1961 made his debuts in London and New York. As a pianist Mr Vásáry has played with every major orchestra and in recital throughout the world.

Tamás Vásáry now enjoys an equal reputation as a conductor. In September 1989 he became Principal Conductor of the Bournemouth Sinfonietta, cementing a close relationship of many years. He conducts and plays with the orchestra regularly throughout the UK and on tour in Europe.

Tamás Vásáry wurde im ungarischen Debrecen geboren und gab bereits im Alter von acht Jahren seine ersten Konzerte. Er studierte zunächst bei Dohnányi, später an der Franz-Liszt-Akademie und wurde nach seinem Diplom Assistent Kodálys. 1956 verließ er Ungarn und gab 1961 seine Debüts in London und New York. Als Pianist trat Herr Vásáry mit allen großen Orchestern auf und gab weltweit Recitals.

Tamás Vásáry erfreut sich inzwischen eines gleichermaßen hohen Ansehens als Dirigent. Im September 1989 wurde er Principal Conductor der Bournemouth Sinfonietta, womit eine enge Zusammenarbeit über viele Jahre gefestigt wurde. Mit dem Orchester tritt er regelmäßig sowohl als Dirigent als auch als Solist in Großbritannien und auf Konzertreisen in Europa auf.

Tamás Vásáry est né à Debrecen, en Hongrie. A l'âge de huit ans il donnait déjà ses premiers récitals de piano. Il étudia sous la direction de Dohnányi, à l'Académie Franz Liszt où il reçut ses diplômes. Il devint ensuite l'adjoint de Kodály. En 1956 il quittait la Hongrie et en 1961 il faisait ses débuts à Londres et à New York. Ensuite il s'est produit auprès des plus grands orchestres, a donné des récitals un peu partout dans le monde, en un mot est devenu célèbre.

Tamás Vásáry a maintenant acquis une renommée de chef d'orchestre qui égale celle du pianiste. Au mois de septembre 1989 il prenait la direction du Bournemouth Sinfonietta, couronnant ainsi plusieurs années de collaboration étroite. Il dirige l'orchestre et se produit en soliste avec lui, au cours de concerts qu'ils donnent régulièrement au Royaume-Uni et en tournées européennes.



TAMÁS VÁSÁRY

Devon Commercial Photos

The **British Petroleum Company p.l.c.** is one of the world's largest international petroleum and petro-chemical companies, employing over 100,000 people world-wide. BP has been established in Switzerland since 1909. The main business of BP (Switzerland) is the sales and marketing of petroleum products.

BP recognizes that it has a responsibility to help communities, particularly those where BP has business interests. The Company has developed a community investment programme across the world which encompasses support for environmental conservation, welfare and health care, new business development, the arts, technical innovation and international projects.

For some years BP has sponsored the excellent work of the Bournemouth Sinfonietta in the UK. It was therefore appropriate that BP should acknowledge its long ties with Switzerland by sponsoring a series of four concerts by the orchestra within *The Festival of Switzerland in Britain 1991*.

Sponsorship of the arts is an important part of BP's community programme. In the United Kingdom, the Company commits more than £1 million each year in sponsoring music, dance, drama and the visual arts.

Some thirty years ago BP (Switzerland) introduced an Arts Sponsorship programme. Its main aim is to create opportunities for young Swiss artists to produce and exhibit works at home and abroad.

This recording is a permanent reminder of the cultural bonds linking Britain and Switzerland over 700 years.

Die **British Petroleum Company p.l.c.** ist eine der wichtigsten internationalen Petroleum und Petrochemie-Gesellschaften, und beschäftigt mehr als 100,000 Menschen weltweit. BP wurde 1909 in der Schweiz gegründet. Hauptaktivität der BP (Schweiz) ist der Verkauf und Marketing von Petroleumprodukten.

BP erkennt seine Verantwortlichkeit, Gemeinschaften zu helfen, besonders dort wo sie geschäftliche Interessen hat. Die Gesellschaft hat ein Gemeinschafts-Investitionsprogramm entwickelt über die ganze Welt. Es umfasst Unterstützung für Umweltschutz, Fürsorge, neue Geschäftsentwicklungen, Kunst, Technische Neuerungen und internationale Projekte.

Seit einigen Jahren hat BP das ausgezeichnete Werk der Bournemouth Sinfonietta in Grossbritannien unterstützt. Daher schien es für BP auch angemessen, seine Bände mit der Schweiz anzuerkennen, und eine Reihe von 4 Konzerte des Orchesters innerhalb des *Festival of Switzerland in Britain 1991* zu fördern.

Förderung der Künste ist ein wichtiger Bestandteil im Gemeinschaftsprogramm der BP. In Grossbritannien beträgt das jährliche Forderungsbudget der Gesellschaft für Musik, Tanz, Theater und darstellende Kunst über £1 Million.

Vor etwa dreissig Jahren führte BP (Schweiz) ein Kunstförderungsprogramm ein. Sein Hauptziel ist es, jungen schweizerischen Künstlern Möglichkeiten zu bieten, Werk zu produzieren und es zuhause und im Ausland zu zeigen.

Diese Aufnahme ist eine dauernde Erinnerung an der 700-jährigen kulturellen Verbundenheit zwischen England und der Schweiz.

La **British Petroleum Company p.l.c.** est une des plus importantes sociétés pétrolières et pétrochimiques mondiales. Fondée en Suisse en 1909, elle s'occupe principalement de la vente et du marché des produits pétroliers, et emploie plus de 100.000 personnes.

La société reconnaît qu'elle a une certaine responsabilité envers divers groupes sociaux, notamment ceux dont les objectifs sont liés à ses propres intérêts. Dans ce sens, elle a mis au point un programme mondial d'investissements dirigés sur les secteurs suivants: protection de l'environnement, bien-être social et santé, création de nouvelles entreprises, arts, innovation technique, ainsi que sur des projets internationaux.

Depuis quelques années la BP parraine l'ensemble instrumental 'Bournemouth Sinfonietta' qui effectue un excellent travail au Royaume-Uni. Il était donc naturel que la société, en raison de ses liens avec la Suisse, parraine la série des quatre concerts donnés par cet ensemble dans le cadre du *Festival de Suisse en Grande-Bretagne (1991)*.

Le parrainage des arts est d'ailleurs une des sections les plus larges du programme d'aide de la BP. Ainsi, au Royaume-Uni la société réserve-t-elle annuellement au mécénat plus d'un million de Livres Sterling, qui sont réparties entre les divers domaines artistiques: musique, danse, théâtre et arts visuels.

En Suisse, il y a trente ans que la BP a adopté un programme de parrainage dans le but de faire connaître les œuvres de jeunes artistes suisses, dans leur pays et à l'étranger.

Que cet enregistrement serve à commémorer 700 ans et plus de liens culturels entre la Grande-Bretagne et la Suisse.

*Other recordings featuring the
Bournemouth Sinfonietta under Tamás Vásáry*

MARTINŰ: *Sinfonietta Giocosa • Toccata e Due Canzoni •
Sinfonietta La Jolla*
with Julian Jacobson

CHAN 8859 CD; ABTD 1475 Cassette

RESPIGHI: *The Birds • Three Botticelli Pictures •
Il Tramonto • Adagio con variazioni*

with Linda Finnie, Raphael Wallfisch

CHAN 8913 CD; ABTD 1517 Cassette



TAMÁS VÁSÁRY *Devon Commercial Photos*

- **A Chandos Digital Recording**
- Recording Producer: Ralph Couzens
- Sound Engineer: Ben Connellan • Assistant Engineer: Richard Smoker
- Editor: Peter Newble
- Recorded in the Wessex Hall, Poole Arts Centre on 25 & 26 May 1991
- Front Cover Painting: *The Reichenbach* by Ferdinand Hodler, reproduced courtesy of Sotheby's, Zurich
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Steven John

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Austria

HONEGGER: SYMPHONY NO. 4 etc. - Bournemouth Sinfonietta/Vásáry

CHANDOS
CHAN 8993

CHANDOS DIGITAL

CHAN 8993

ARTHUR HONEGGER (1892-1955)



Symphony No. 4 (Deliciae Basilienses) (27:30)

- [1] I Lento e misterioso — Allegro (12:07)
 - [2] II Larghetto (6:20)
 - [3] III Allegro — Adagio — Tempo 1 — Adagio — Allegro (8:54)
- TIMOTHY CAREY piano

[4] **Pastorale d'été** (7:36)

**Prélude, Arioso et Fughette
sur le nom de Bach** (8:16)

for string orchestra

- [5] I Prélude (1:24)
Allegro
- [6] II Arioso (5:22)
Grave
- [7] III Fughette (1:28)
Allegro

Concertino (11:47)
for piano and orchestra

- [8] I Allegro molto moderato (4:15)
- [9] II Larghetto sostenuto (1:58)
- [10] III Allegro (5:34)

directed from the piano by TAMÁS VÁSÁRY



SwissFest700
+++++

Sponsored by British Petroleum
in association with Swiss Fest 700



BOURNEMOUTH SINFONIETTA

Richard Studt leader

TAMÁS VÁSÁRY conductor

DDD TT = 55:13

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC7038

© 1991 Chandos Records Ltd. © 1991 Chandos Records Ltd.
Printed in Austria

HONEGGER: SYMPHONY NO. 4 etc. - Bournemouth Sinfonietta/Vásáry

CHANDOS
CHAN 8993